FCIL Basics for Metadata Professionals: Collaborating to Ensure Access to Foreign and International Legal Materials

#AALL18

Susan Gualtier, George Prager, Loyita Worley, & Ajaye Bloomstone

LIST OF RESOURCES

Sources of Background Information

JuriGlobe:
- http://www.juriglobe.ca/

Globalex:
- http://www.nyulawglobal.org/globalex//index.html

Law Library of Congress: Guide to Law Online:

Foreign Law Guide (available by subscription):
- http://referenceworks.brillonline.com/browse/foreign-law-guide

Research Guides

Comparative Law Sources for Selected Subjects (University of Pennsylvania Biddle Law Library):
http://law.upenn.libguides.com/c.php?g=279367

Country Research Guide: All Countries (Yale Law School):
https://library.law.yale.edu/research(guides/all-countries

Foreign & Comparative Law (Duke Law):
https://law.duke.edu/lib/researchguides/foreign/
Books and Treatises

Foreign, Comparative, & International Legal Research

MARCI HOFFMAN & ROBERT C. BERRING, INTERNATIONAL LEGAL RESEARCH IN A NUTSHELL (2d ed. 2017).


Comparative Legal Traditions


International Law

THE MAX PLANCK ENCYCLOPEDIA OF PUBLIC INTERNATIONAL LAW (Rüdiger Wolfrum ed. 2013). Also available online by subscription.

JOHN BALOUZIYEH, PRINCIPLES OF INTERNATIONAL LAW (2012).

THOMAS BUERGENTHAL & SEAN D. MURPHY, PUBLIC INTERNATIONAL LAW IN A NUTSHELL (2013).

JAMES CRAWFORD & IAN BROWNlie, BROWNlie’s PRINCIPLES OF PUBLIC INTERNATIONAL LAW (2012).

Translation Tools

Dictionaries


Online Resources

Babelfish:

• https://www.babelfish.com/
Beolingus:
- [https://dict.tu-chemnitz.de/](https://dict.tu-chemnitz.de/)

IATE - The EU's Multilingual Term Base:

Google Translate:
- [https://translate.google.com/](https://translate.google.com/)

Leo:
- [https://www.leo.org/german-english](https://www.leo.org/german-english)

Lexilogos:
- [https://www.lexilogos.com/english/french_dictionary.htm](https://www.lexilogos.com/english/french_dictionary.htm)

Linguee:
- [https://www.linguee.com/](https://www.linguee.com/)

Prompt Translator:
- [http://www.online-translator.com/](http://www.online-translator.com/)

SpanishD!ct:

UNTERM:
- [https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome](https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome)

WordReference:
- [http://www.wordreference.com/](http://www.wordreference.com/)

Online Guides
Legal Interpretation and Translation Guide:
- [http://libguides.law.uiowa.edu/interpretingandtranslating](http://libguides.law.uiowa.edu/interpretingandtranslating)

Blog Posts
FCIL-SIS Blog Posts on Legal Translation:
- [https://fcilsis.wordpress.com/?s=translation](https://fcilsis.wordpress.com/?s=translation)
Citation Guides


**CANADIAN GUIDE TO UNIFORM LEGAL CITATION = MANUEL CANADIEN DE LA RÉFÉRENCE JURIDIQUE.** (8th ed. 2014).

**NEW YORK UNIVERSITY, GUIDE TO FOREIGN AND INTERNATIONAL LEGAL CITATIONS** (2d ed. 2009).


Abbreviation Dictionaries

**Online**

The Cardiff Index:

- [http://www.legalabbrevs.cardiff.ac.uk/](http://www.legalabbrevs.cardiff.ac.uk/)

**Print**


**DONALD RAISTRICK, INDEX TO LEGAL CITATIONS AND ABBREVIATIONS** (4th ed. 2013).

Additional Resources

**Jumpstart:**

- [https://www.aallnet.org/fcilsis/resources-publications/research-resources/jumpstart/](https://www.aallnet.org/fcilsis/resources-publications/research-resources/jumpstart/)

**International Law Librarians List (Int-Law):**

- To post, send an email to: int-law@ciesin.columbia.edu
- To subscribe, send an email to: int-law+subscribe@ciesin.columbia.edu
International Association of Law Libraries (IALL) listserv:


DipLawMatic Dialogues (the official FCIL-SIS Blog):

- Follow at: [http://fcilsis.wordpress.com/](http://fcilsis.wordpress.com/)

* The information on this resource list can also be found online at [https://law.upenn.libguides.com/fcilbasicsaall](https://law.upenn.libguides.com/fcilbasicsaall).